

Plan 338 Máster Oficial en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50695 TRADUCC.AUDIOVISUAL(TAV)DOBLAJE Y SUBTITULADO PARA ENTORNOS DE DISCAPACIDAD

Grupo 1

### Presentación

El objetivo del presente curso es que el alumno entre en contacto con el mundo de la traducción audiovisual y concretamente con su práctica para el desarrollo de entornos accesibles por medio del subtítulo para sordos y la audiodescripción.

Se ofrecerá una descripción de la situación actual de la subtitulación para sordos y la audiodescripción dentro del panorama audiovisual nacional e internacional y se plantearán las expectativas de futuro para ambas prácticas.

Dentro de la parte práctica del curso el alumno conocerá las características técnicas de ambas prácticas y su ejecución en el seno de la traducción audiovisual, así como la realidad profesional en que ambas se engloban.

### Programa Básico

### Objetivos

El objetivo del presente curso es que el alumno entre en contacto con el mundo de la traducción audiovisual y concretamente con su práctica para el desarrollo de entornos accesibles por medio del subtítulo para sordos y la audiodescripción.

### Programa de Teoría

#### SUBTITULADO PARA SORDOS

1. Introducción
2. Definición
3. Contextualización
4. Historia
5. Comunidad sorda:
  - a. Perfil
  - b. Necesidades
6. Características
  - a. Parámetros técnicos I
  - b. Parámetros técnicos II
  - c. Parámetros técnicos III
  - d. Dimensión lingüística
7. Panorama actual:
  - a. Legislación internacional
  - b. Legislación nacional
  - c. Normativas: Norma UNE-153010
8. Futuro de la SPS

#### AUDIODESCRIPCIÓN

1. Introducción
2. Definición
3. Breve historia
4. Normalización
5. Campos de aplicación
6. Profesionales
7. Técnica
8. Aplicación: sistema de apoyo

- 
- 9. Guión audiodescrito
  - 10. Empresas
  - 11. Tecnologías aplicadas
  - 12. Práctica y actividades
- 

## Programa Práctico

---

## Evaluación

---

- Participación en clase: 30%
- Exámenes: 50%
- Ensayo / Trabajo individual o en grupo: 10%
- Exposiciones o demostraciones: 10 %

El alumno deberá entregar los ejercicios asignados en las fechas previstas.

Se llevará a cabo una prueba final que tratará de reproducir las condiciones reales de trabajo en el mercado laboral.

---

## Bibliografía

---